

FITXA DE L'ASSIGNATURA SEMINARI CASTELLÀ (2006-2007)

Identificació

Nom de l'assignatura: SEMINARI CASTELLÀ		Codi: 22497	
Tipus: Troncal		Obligatòria	
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5	
hores/alumne: 115			
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 6	
Curs: 3r		Quadrimestre: 2n	
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: castellà			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Lourdes Aguilar	K-2022	DV, 10.00-11.30	Lourdes.Aguilar@uab.es

I. Objectius formatius

L'objectiu principal del curs és que l'alumne, com futur intermediari lingüístic, incorpori les estratègies i recursos necessaris per treballar amb l'estructura lèxica dels llenguatges d'especialidad, tenint en compte al mateix temps consideracions d'ordre cultural i comunicatiu.

Al finalitzar l'assignatura, l'alumne serà capaç de:

- reconèixer les diferències entre textos de gèneres variats, especialment, de llengua general i llengües d'especialitat
- aplicar els seus coneixements sobre terminologia a la recerca d'equivalències en el procés de traducció
- emitre judicis sobre l'estatus normatiu dels termes en el procés de correcció de textos
- identificar les fonts amb capacitat normalitzadora per cada llengua objecte de traducció
- redactar textos que versin sobre matèries d'especialitat amb diferents graus d'abstracció

II. Continguts temàtics i referències bibliogràfiques bàsiques

Organització del contingut en blocs temàtics i bibliografia recomanada:

1. La comunicació especialitzada i la traducció

- 1.1. Terminologia i traducció.
- 1.2. Comparació de llengües i equivalència.
- 1.3. El problema de les equivalències en el llenguatge general.
- 1.4. El problema de les equivalències en els llenguatges d'especialitat: rigor terminològic, normalització terminològica.

AGUILAR, L. (2004), "Reseña a M. PRADO (2001) *Diccionario de falsos amigos*.

Inglés-español", *Revista de lexicografía*, vol X, 2003-2004, pp. 213-224.

BONET, JOSEP (2004) "La necesaria especialización del traductor técnico" en C. Gonzalo y V. García Yebra (eds.) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid, Arco Libros, cap. 2.

CABRÉ CASTELLVÍ, M. TERESA (2004) “La terminología en la traducción especializada” en C. Gonzalo y V. García Yebra (eds.) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid, Arco Libros, cap. 5.

2. La llengua general i els llenguatges d'especialitat

2.1. Delimitació i estructura dels llenguatges d'especialitat.

2.2. Quin significat adquireixen els llenguatges d'especialitat en relació amb les llengües mundials i les barreres de l'idioma.

2.3. Quin lloc ocupen els llenguatges d'especialitat en relació amb el multilingüisme.

CRYSTAL, D., “La barrera del idioma”, cap. 56, *Enciclopedia del lenguaje*.

CRYSTAL, D., “Lenguajes especializados”, cap. 63, *Enciclopedia del lenguaje*.

CRYSTAL, D., “Lenguas mundiales”, cap. 59, *Enciclopedia del lenguaje*.

CRYSTAL, D., “Multilingüismo”, cap. 60, *Enciclopedia del lenguaje*.

LÉRAT, P. (1995) *Las lenguas especializadas*, Barcelona, Ariel, 1997, cap. 1: Lingüística, lengua, terminología, lengua especializada.

3. La dimensió comunicativa en els llenguatges d'especialitat

3.1. Relació entre la terminologia i el periodisme especialitzat.

3.2. Anàlisi de casos: a) l'ús de termes de l'àmbit de les Tecnologies de la Informació i la Comunicació dins d'una publicació periodística; b) l'ús de termes de l'àmbit de la informàtica per escriure un manual d'instruccions d'un programari.

3.3. Implicacions de la divulgació periodística en la difusió dels termes. Anàlisi d'un cas: la traducció mèdica.

AGUILAR, LOURDES (2002) “Armonización terminológica y periodismo especializado”, *I Congreso El español, lengua de traducción*, Almagro, 12-14 mayo de 2002.

CLAVERIA, GLORIA, JOAN TORRUELLA y CARMEN MORALES (2001) “La terminología informática en español” en M. Bargalló, E. Forgas, C. Garriga, A. Rubio, J. Schnitzer (eds.) *Las lenguas de especialidad y su didáctica*, Tarragona, Universidad Rovira y Virgili, pp. 91-102.

NAVARRO GONZÁLEZ, FERNANDO (2001) “La traducción médica ante el siglo XXI: tres retos para el lenguaje científico en español” [En línea], *Actas II Congreso Internacional de la Lengua Española*, Valladolid, <<http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/>> [Consulta: 5 de abril de 2005].

4. Particularitats dels vocabularis d'especialitat

4.1. Variació geogràfica en els vocabularis d'especialitat. És necessària una armonització?: l'espanyol internacional, la normalització terminològica.

4.2. El paper dels diccionaris en la descripció del lèxic especialitzat.

4.3. Fonts d'informació en línia per a la traducció especialitzada: anàlisi de problemes específics.

ÁVILA, R. (2001) “Los medios de comunicación masiva y el español internacional”, *Actas del II Congreso Internacional de la Lengua Española*, Valladolid.

GÓMEZ FONT, A. (2002) “Una guía del español internacional: los libros de estilo de los medios de comunicación”, *El español, lengua de traducción. Actas del I Congreso internacional*, Comisión Europea y Agencia Efe, Almagro.

- GONZALO GARCÍA, CONSUELO (2004) “Fuentes de información en línea para la traducción especializada” en C. Gonzalo y V. García Yebra (eds.) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid, Arco Libros, cap. 11.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, JOSÉ (2004) “La lexicografía especializada del español actual” en C. Gonzalo y V. García Yebra (eds.) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid, Arco Libros, cap. 7.
- PALOMAR GONZÁLEZ, V. (2004) “La importancia de la normalización terminológica”, *El español, lengua de traducción. Actas del II Congreso internacional*, Comisión Europea y Agencia Efe, Toledo.

III. Programació d'activitats

	Hores de treball
a) <i>Activitats presencials</i> (60 h.)	
a.1) Exposició oral a l'aula dels conceptes teòrics bàsics a partir de casos concrets, seguint el mètode del cas	20
a.2) Exercicis de comprensió i aplicació dels conceptes exposats a l'aula: comparació de textos de diferents gèneres, anàlisi de “falsos amics”, resolució de dubtes terminològics i lèxics a partir de fonts d'informació (Activitat 5).	30
a.3) Explicació i tutorització de l'informe oral sobre un tema essencial de terminologia, llengües d'especialitat o traducció	5
a.4) Explicació i tutorització de la pràctica de transformació de textos	5
b) <i>Activitats tutoritzades</i> (treball no presencial) (15 h.)	
b.1) Síntesi escrita de les idees debatudes a classe a l'anàlisi del cas 1 (Activitat 1)	1,5
b.2) Síntesi escrita de les idees debatudes a classe a l'anàlisi del cas 2 (Activitat 2)	1,5
b.3) Lectura d'un article i revisió crítica per l'informe oral presentat a classe, més informe escrit (Activitat 3)	4
b.4) Pràctica de transformació de textos (Activitat 4)	8
c) <i>Treball autònom</i>	
c.1) Estudi progressiu de l'alumne a casa per poder seguir les classes	20
c.2) Exercicis de millora del vocabulari actiu i passiu (Activitat 6)	20

ACTIVITAT 1: Anàlisi d'un cas: relacions entre terminologia, traducció i periodisme

Descripció	Segons la relació amb el professor	Segons la relació entre els alumnes	Segons la modalitat	Objecte d'avaluació	Segons la convocatòria	Temps previst treball de l'alumne	
Lectura del cas i debat	presencial	en grup	oral		només primera convocatòria	1,5	
Síntesi escrita de	autònoma	individual	escrita	sí	només	1,5	

les idees debatudes a classe					primera convocatòria		

Dates d'execució i presentació: març 2007

ACTIVITAT 2: *Anàlisi d'un cas: comparació de llengües i equivalències en els àmbits de la llengua general i dels llenguatges d'especialitat*

Descripció	Segons la relació amb el professor	Segons la relació entre els alumnes	Segons la modalitat	Objecte d'avaluació	Segons la convocatòria	Temps previst treball de l'alumne	
Lectura del cas i debat	presencial	en grup	oral		només primera convocatòria	1,5	
Síntesi escrita de les idees debatudes a classe	autònoma	individual	escrita	sí	només primera convocatòria	1,5	

Dates d'execució i presentació: abril 2007

ACTIVITAT 3: *Informe oral sobre un tema essencial de terminologia, llengües d'especialitat o traducció.*

Descripció	Segons la relació amb el professor	Segons la relació entre els alumnes	Segons la modalitat	Objecte d'avaluació	Segons la convocatòria	Temps previst treball de l'alumne	
Lectura del article i revisió crítica	no presencial tutoritzada	individual	escrita		primera i segona convocatòria	2	
Exposició oral a classe	presencial	individual	oral	sí	primera i segona convocatòria	1	
Informe escrit	no presencial tutoritzada	individual	escrita	sí	primera i segona convocatòria	2	

Dates d'execució i presentació: segons calendari del curs

ACTIVITAT 4: *Pràctica de transformació de textos*

Descripció	Segons la relació amb el professor	Segons la relació entre els alumnes	Segons la modalitat	Objecte d'avaluació	Segons la convocatòria	Temps previst treball de l'alumne	
Selecció d'un text d'especialitat i anàlisi dels seus	no presencial tutoritzada	individual	escrita	sí	primera i segona convocatòria	3	

trets lingüístics							
Transformació en un text periodístic i anàlisi dels seus trets lingüístics	no presencial tutoritzada	individual	escrita	sí	primera i segona convocatòria	2	
Informe escrit	no presencial tutoritzada	individual	escrita	sí	primera i segona convocatòria	2	
Millora de l'informe escrit, a partir de les correccions de la professora	no presencial tutoritzada	individual	escrita	sí	només primera convocatòria	1	

Dates d'execució i presentació: maig 2007

ACTIVITAT 5: Pràctica de resolució de dubtes.

Descripció	Segons la relació amb el professor	Segons la relació entre els alumnes	Segons la modalitat	Objecte d'avaluació	Segons la convocatòria	Temps previst treball de l'alumne	
Resolució de dubtes terminològics i lèxics a partir de les fonts d'informació.	presencial	en grup	oral	sí	només primera convocatòria	3	

Dates d'execució i presentació: maig 2007

ACTIVITAT 6: Millora del vocabulari actiu i passiu

Descripció	Segons la relació amb el professor	Segons la relació entre els alumnes	Segons la modalitat	Objecte d'avaluació	Segons la convocatòria	Temps previst treball de l'alumne	
Resolució de exercicis de lèxic per incrementar el vocabulari	autònoma	individual	escrit	sí	primera i segona convocatòria	20	

Dates d'execució i presentació: durant tot el curs

IV. Competències específiques per desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
<i>Coneixement lingüístic</i>	Capacitat d'aplicar els coneixements ortogràfics, gramaticals, lèxics i discursius sobre la llengua castellana al procés de traducció i al procés de correcció
<i>Creativitat</i>	Capacitat d'aplicar els coneixements sobre la estructura lingüística de manera creativa per fer propostes de solucions lingüístiques
<i>Comunicació escrita</i>	Capacitat de redactar textos amb correcció gramatical, lèxica i terminològica.
<i>Comunicació oral</i>	Capacitat d'informar oralment davant un auditori sobre un tema essencial de terminologia, llengües d'especialitat o traducció.
<i>Anàlisi i síntesi textual</i>	Capacitat d'analitzar textos especialitzats segons el seu contingut, la seva forma i les seves característiques lingüístiques Capacitat de sintetitzar diferents punts de vista sobre un mateix tema essencial de terminologia, llengües d'especialitat o traducció.
<i>Competència instrumental</i>	Capacitat de trobar informació específica sobre el lèxic general i els lèxics d'especialitat per tal de resoldre, de manera crítica, problemes de traducció especialitzada.

V. Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències avaluades i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Exposició oral sobre un article científic que desenvolupi un tema essencial de llengua</i>	Comunicació oral Capacitat d'avaluar críticament el text Capacitat de preparar un informe oral i materials d'ajut a la presentació.	20%
<i>Pràctica de construcció de textos</i>	Capacitat de transformar un text d'especialitat en un text divulgatiu Capacitat d'identificar els trets lingüístics modificats, aplicant els conceptes teòrics sobre llengües d'especialitat a un cas concret. Capacitat de millorar els textos propis a partir de correccions externes	40%
<i>Participació en les activitats proposades durant el curs</i>	Capacitat de síntesi, demostrada als comentaris dels casos debatuts a classe. Millora del vocabulari actiu i passiu	40%

2a convocatòria		
Procedimiento de evaluació	Competencias evaluadas y criterios de evaluació	Peso (%)
<i>Informe escrit sobre un article científic que desenvolupi un tema essencial de llengua</i>	Comunicació escrita Capacitat d'avaluar críticament el text Capacitat de preparar un informe escrit i materials d'ajut a la comprensió.	30%
<i>Pràctica de construcció de textos</i>	Capacitat de transformar un text d'especialitat en un text divulgatiu Capacitat d'identificar els trets lingüístics modificats, aplicant els conceptes teòrics sobre llengües d'especialitat a un cas concret.	40%
<i>Exercicis de lèxic</i>	Millora del vocabulari actiu i passiu	30%